

『韓国語教育研究』(第1号) 別刷

ISSN 2186-2044

【特集】

日本における韓国語教師研修の現状と課題

小栗 章

日本韓国語教育学会

2011年9月

日本における韓国語教師研修の現状と課題

小栗 章

本稿は、1998年から2010年までに日本各地とソウルで開催された韓国語教師の研修事業のなかで筆者が準備・運営に関わったものを概観し、その内容を韓国と日本の韓国語教育関係者に伝えようとするものである。

1. 高校教員のネットワーク化と短期研修：1998-2003年

1998年から2000年まで駐日韓国大使館韓国文化院の支援を得て、高校の韓国語教師を対象とする教師研修²を実施した。この研修が、本稿で扱う教師研修プログラムの始まりである。1999年の研修会で、日本の高校における韓国語教育の充実と普及を図るための全国ネット、高等学校韓国朝鮮語教育ネットワーク (JAKEHS)³が設立された。その後、JAKEHSは日本において韓国語教師研修の実施を関係者に働きかけることになった。⁴

第1回研修会は大学教授等による講義を中心に行われたが、2回目からは参加者の要望にもとづき、高校教員の授業実践報告を主体とする研修内容とした。駐日韓国文化院の支援により全国の韓国語講師等が研修に参加することができ、従来ほとんど連絡を取る手段を持たなかった関係者の連携を可能にした。それが最大の成果だったともいえる。

2001-03年に国際文化フォーラム⁵の支援を得て、高校の韓国語教師のための短期研修が実施された。東京を離れ、高校の韓国語教育が盛んな地域⁶で開催した。3年間で延べ約150名が参加し、韓国語教師の全国ネット化に貢献した。JETプログラム⁷の韓国語指導助手が2002年から参加したことも重要である。この時期の研修は高校教員の情報交換と親睦を図る要素が大きかった。⁸1999年には、JAKEHSのほか日本韓国語研究会⁹と朝鮮語教育研究会¹⁰が発足しており、朝鮮語研究会¹¹(1983年設立)が学会組織に改組している。その10年後、これらのなかで朝鮮語教育研究会が最も活発に活動しており、2004年以降の韓国語教師研修の実施に大いに貢献している。2009年には日本韓国語教育学会が設立された¹²。

표 1. 한국어 교사 연수 프로그램 : 1998-2010 년

년	교사연수 관련 프로그램
1998년 8월	제 1 회 고등학교한국어교사연수회를 개최 [3 일, 도쿄]
1999년 8월	제 2 회 고등학교한국어교사연수회를 개최 [3 일, 도쿄], JAKEHS 설립
2000년 8월	제 3 회 고등학교한국어교사연수회를 개최 [3 일, 도쿄]
2001년 7·8월	덴리대학 한국어교원자격취득을 위한 강좌 개강 [3 주간, 나라] 간다외어대학 한국어교원자격취득을 위한 강좌 개강 [2 주간, 도쿄]
11월	제 1 회 JAKEHS 전국연수회를 개최 [2 일, 오사카]
2002년 1월	대학입시센터시험 외국어과목에 ‘한국어’ 를 도입 (대학입시센터)
7·8월	덴리대학과 간다외어대학의 강좌를 개강[3/2 주간, 나라/도쿄]
8월	제 1 회 일본 고등학교한국어연수회를 개최 (서울대학교) [2 주간, 서울]
11월	제 2 회 JAKEHS 전국연수회를 개최 [3 일, 가코시마]
2003년 6월	대학 등에 있어서의 한국어교육조사 중간보고 발표
8월	간다외어대학의 강좌를 개강[2 주간, 도쿄] 제 2 회 일본 고등학교 한국어교사 연수회를 개최 [2 주간, 서울]
10월	제 3 회 JAKEHS 전국 연수회를 개최 [2 일, 마츠모토]
2004년 1월	제 1 회 고등학교교육세미나를 개최 [1 일, 돗토리]
2월	JAKEHS 돗토리연수회를 개최 [1 일, 돗토리]
8월	제 1 회 대학 등 한국어교사연수회를 개최 [6 일, 교토] 제 3 회 일본 고등학교한국어교사연수회를 개최 [2 주간, 서울]
10월	제 1 회 한국어교사연수회를 개최 [5 일, 도쿄] 제 2 회 고등학교한국어 교육세미나를 개최 [1 일, 쓰시마] JAKEHS 쓰시마 연수회를 개최 [1 일, 쓰시마]
2005년 8월	제 4 회 일본 고등학교한국어교사연수회를 개최 [2 주간, 서울]
8월	제 2 회 대학 등 한국어교사연수회를 개최 [6 일, 교토] 제 2 회 한국어교사연수회를 개최 [5 일, 도쿄]
10월	제 3 회 고등학교한국어교육세미나를 개최 [1 일, 요코하마] JAKEHS 가나가와 연수회를 개최 [1 일, 요코하마]
2006년 7·8월	덴리대학 한국어교원자격취득을 위한 제 2 기 강좌개강 [3 주간, 나라] 간다외어대학 한국어교원자격취득을 위한 제 2 기 강좌개강 [2 주간, 도쿄]
8월	제 3 회 대학 등 한국어교사연수회를 개최 [6 일, 교토] 제 3 회 한국어교사연수회를 개최 [5 일, 도쿄]
10월	제 4 회 고등학교한국어교육세미나를 개최 [1 일, 히로시마] JAKEHS 히로시마연수회를 개최 [1 일, 히로시마]
2007년 7·8월	덴리대학과 간다외어대학의 제 2 기 강좌개강[3/2 주간, 나라/도쿄]
8월	제 1 회 한국어교사연수회를 개최 [6 일, 도쿄]
10월	제 5 회 고등학교한국어교육세미나를 개최 [1 일, 후쿠시마] JAKEHS 후쿠시마연수회를 개최 [1 일, 후쿠시마]
2008년 3월	제 1 회 금호아시아나패 ‘말해봐요 한국말’ 고등학생 대회를 실시
8월	간다외어대학의 제 2 기 강좌개강[2 주간, 도쿄]
8월	제 2 회 한국어교사연수를 개최 [6 일, 오사카] 제 6 회 고등학교 한국어교육세미나를 개최 [1 일, 오사카] JAKEHS 오사카연수회를 개최 [1 일, 오사카]
2009년 5월	주일한국문화원 세종학당을 개원 [도쿄]
8월	제 3 회 한국어교사연수를 개최 [6 일, 후쿠오카]
2010년 8월	제 4 회 한국어교사연수를 개최 [6 일, 나고야]
11월	일본한국어교육학회 설립기념 국제학술대회 개최 [2 일, 모리오카]

注 : JAKEHS (Japan Association for Korean-language Education at High Schools)

2. 天理大学と神田外語大学の講座：2001-03年

2001年から2003年にかけて、社会科・国語・英語など韓国語以外の高校の教員免許（基礎免許）を持つ教員が韓国語の教員免許を取得するための大学講座（第1期）が天理大学¹³と神田外語大学¹⁴で並行して開設された。同じ趣旨の講座（第2期）が2006-08年にも両大学で開設され、受講者数は通算112名に達した¹⁵。

基礎免許を持たないため、講座を履修しても教員免許を取得できない受講者も多かったが、このことは、韓国語講師のための研修機会がいかにも不足していたかを物語っている。二つの大学の講座開設は韓国語教育史に特筆されるべきである。開設を可能にしたのは高校教員ネットの要望¹⁶と、それを積極的に後押しした国際文化フォーラムであった。高校以外の韓国語講師も、この動きを支援した。高校教員だけでは講座開設に必要な人数を確保できなかったからである。

この講座を通じて、高校の韓国語教育が抱える問題点が大学関係者に伝えられた。受講者には韓国語の能力が十分でない者も含まれ、高校の韓国語教育が置かれている状況に目を向けざるをえなくなったからである。大学と高校の関係者の接触が大学等の韓国語教育の実態調査を実施する契機となり、2002年からソウル大学で実施された教師研修として結実したといえる。

표 2. 덴리대학 강좌(제1기) 개설 과목

년	개설 과목	법정 이수과목*	단위
2001	한국어학 개론	한국어학	4
	한국사	이문화 이해	4
	한국어과 지도법 1	각 교과 지도법 1	2
	한국어과 지도법 2	각 교과 지도법 2	2
2002	한국문학 개론	한국문학	4
	한국어 communication 론	한국어 communication	4
	한일 교류사	이문화 이해	4
			24

*일본 교육직원면허 시행규칙이 정하는 이수과목

표 3. 간다외어대학 강좌(제 1 기) 개설 과목

년	개설 과목	단위
2001	한국어학 개론	4
	한국어과 교육법	4
2002	한국사 개론	4
	한국어 원서 강독	4
2003	한국어 대화문	4
	한국어 문법론	4
		24

3. ソウル大学言語教育院の教師研修プログラム：2002-05 年

2002 年からは、日本の高校の韓国語教師を対象とする研修プログラムが、韓国国際交流財団¹⁷の支援を得てソウル大学言語教育院で実施された。日本の高校の韓国語教育にとどまらず、韓国語教育全体にとって画期的な事業であった。天理大学と神田外語大学の講座（第 1 期）の受講者の多くがこの研修に参加し、延べ 80 名が参加した。内訳は表 4 のとおりである。高校教員を対象としたプログラムであったが、高校以外で教える韓国語講師の参加希望が多く、2005 年には高校教員の割合が 40%台となり、プログラムの継続を断念せざるを得なかった。教員免許取得講座と同じく、日本の韓国語講師等がいかに研修機会を求めていたかを示している。

표 4. 서울연수 수강자

년	수강생										
	일어		한국어		고등학교		ALT[a]		기타 [b]		합계
		%		%		%		%		%	
2002	14	70%	6	30%	16	80%	0	0%	4	20%	20
2003	16	76%	5	24%	12	57%	4	19%	5	24%	21
2004	14	61%	9	39%	20	87%	0	0%	3	13%	23
2005	6	38%	10	63%	7	44%	3	19%	6	38%	16
	50	63%	30	38%	55	69%	7	9%	18	23%	80

a. JET 프로그램의韓国語指導助手 (assistant language teacher)、b. 短期大学、4 年制大学、語学学校、市民講座等

韓国語の教員免許取得講座（第 1 期）およびソウル研修と並行して、高校教員等を対象に 1 泊 2 日の短期研修¹⁸が継続して実施された（2004-08 年）。ただし、参加者数は漸減傾向にあり、新規参加者も多くは見られなかった。このような状況を生み出している根本的な原因は、日本の高校教育において韓国語を含む外国語が制度的に位置づけられていないことにある。

표 5. 서울연수 강사 들: 2002-05 년

년	기간	강사, 발표자	수 강 자
2002	8/4- 8/16	윤여탁(서울대 국어교육과 교수), 김창섭(서울대 국어국문학과 교수), 권오량(서울대 영어교육과 교수), 민현식(서울대 국어교육과 교수), 김대행(서울대 국어교육과 교수), 박갑수(서울대 국어교육과 명예교수), 윤희원(서울대 국어교육과 교수), 김정숙(고려대 한국어 교육센터 교수), 최정순(서강대 한국학센터 교수), 박지영 (서울대 언어교육원 연구원), 박동호(서울대 언어교육원 연구원), 김화원 (서울대 언어교육원 연구원), 김정화(서울대 언어교육원 연구원), 김민애(서울대 언어교육원 연구원), 안경화(서울대 언어교육원 연구원), 최은규(서울대 언어교육원 연구원), 장은아(서울대 언어교육원 강사), 신혜원(서울대 언어교육원 강사)	20
2003	8/4- 8/16	김창섭(서울대 국어국문학과 교수), 박갑수(서울대 국어교육과 명예교수), 권오량(서울대 영어교육과 교수), 김대행(서울대 국어교육과 교수), 민현식(서울대 국어교육과 교수), 윤희원(서울대 국어교육과 교수), 윤여탁(서울대 국어교육과 교수), 안경화(서울대 언어교육원 선임연구원), 박지영(서울대 언어교육원 선임연구원), 김화원(서울대 언어교육원 선임연구원), 김정화(서울대 언어교육원 선임연구원), 김청자 (신혜원서울대 언어교육원 선임연구원), 신혜원 (서울대 언어교육원 한국어교육부 급주임강사), 최은규(서울대 언어교육원 선임연구원), 장은아(서울대 언어교육원 한국어교육부 급주임강사), 김민애(서울대 언어교육원 선임연구원), 김은애(서울대 언어교육원 한국어교육부 급주임강사), 박동호(서울대 언어교육원 선임연구원), 김정숙(국선 특선, 동아미술대전 입선), 김은영(전통매듭 인간문화재)	21
2004	8/9- 8/21	장소원(서울대 국어국문학과 교수), 박갑수(서울대 국어교육과 명예교수), 권오량(서울대 영어교육과 교수), 김대행(서울대 국어교육과 교수), 민현식(서울대 국어교육과 교수), 김정숙(고려대 한국어문화교육센터 교수), 안경화(서울대 언어교육원 선임연구원), 박지영(서울대 언어교육원 선임연구원), 김화원(서울대 언어교육원 선임연구원), 김정화(서울대 언어교육원 선임연구원), 신혜원(서울대 언어교육원 한국어교육부 급주임강사), 최은규(서울대 언어교육원 선임연구원), 장은아(서울대 언어교육원 한국어교육부 급주임강사), 김은애(서울대 언어교육원 한국어교육부 급주임강사), 김청자(서울대 언어교육원 선임연구원), 김정숙(전문 서예가최월규전문 공예가), 김종철(서울대 국어교육과 교수), 민병원(서울산업대 IT 전문대학원 교수)	23
2005	8/1- 8/13	장소원(서울대 국어국문학과 교수), 박갑수(서울대 국어교육과 명예교수), 이병민(서울대 영어교육과 교수), 김대행(서울대 국어교육과 교수), 민현식(서울대 국어교육과 교수), 윤희원(서울대 국어교육과 교수), 우한용(서울대 국어교육과 교수), 안경화(서울대 언어교육원 전임강사), 박지영(서울대 언어교육원 전임강사), 김화원 (서울대 언어교육원 전임강사), 김정화(서울대 언어교육원 전임강사), 신혜원(서울대 언어교육원 한국어교육센터 급주임강사), 최은규 (서울대 언어교육원 전임강사), 김민애(서울대 언어교육원 전임강사), 장은아(서울대 언어교육원 전임강사), 김은애(서울대 언어교육원 전임강사), 김청자 (서울대 언어교육원 전임강사), 김정숙(전문 서예가 미정 전문 공예가), 김종철(서울대 국어교육과 교수)	16

主權・後援・協力機關： 韓国國際交流財団、ソウル大學言語教育院、JAKEHS、國際文化フォーラム

표 6. 서울연수 curriculum 예: 2005 년

강의 명		단 위	강사	소속	
원론 강의	한국어의특질과 역사	2	장소원	서울대 국어국문학과 교수	
	한국어-일본어 대조론	2	박갑수	서울대 국어교육과 명예교수	
	언어교육 방법론	2	이병민	서울대 영어교육과 교수	
	한국어와 한국 문화	2	김대행	서울대 국어교육과 교수	
	표준어와 정서법	2	민현식	서울대 국어교육과 교수	
	한국어 교육과정론	2	윤희원	서울대 국어교육과 교수	
	문학과 한국어 교육	2	우한용	서울대 국어교육과 교수	
교수법 의 실제	한국어 교육과정의 실제	4	안경화	서울대 언어교육원 전임강사	
	한국어 발음 교수법	4	박지영	서울대 언어교육원 전임강사	
	한국어 어휘.문법 교수법	3	김화원	서울대 언어교육원 전임강사	
	한국어 기능 교수법	4	김정화	서울대 언어교육원 전임강사	
	한국어 수업 운영법	5	신혜원	서울대 언어교육원 급주임강사	
	한국어 평가법	4	최은규	서울대 언어교육원 전임강사	
	수업지도안 작성의 실제	4	김민애	서울대 언어교육원 전임강사	
수업 자료 제작 및 활용법	4	장은아	서울대 언어교육원 전임강사		
개인 지도	발음반	5	김은애	서울대 언어교육원 전임강사	
선택반	문법반	5	김청자	서울대 언어교육원 전임강사	
한국 문화	실습	서예반	4	김정숙	전문 서예가
	선택반	공예반	4	n/a	전문 공예가
	특강	한국 문화의 특성	2	김종철	서울대 국어교육과 교수
	세미나	2			
	수업 참관	2			
	계	70			

韓國の高校における外国語教育とは異なり、日本の中高校の外国語教育には第1・第2外国語という概念がなく、もっぱら英語教育が実施されている。韓国語や中国語・フランス語などが大学入試センター試験の外国語科目に指定されているとはいえ¹⁹、高校教育においては選択または選択必修科目としてしか位置づけられていないのである。

4. 京都と東京における教師研修プログラム：2004-06年

韓国語の教員免許取得講座とソウル研修プログラムを通じて、日本の高校の韓国

語教育の実態が日韓の大学教育関係者に知られた意義は大きい。日本の韓国語教育界において教師研修の機会が不足していることを認識した大学教育関係者が中心となって、2004年から京都と東京で教師研修が実施されることになった。

京都研修は韓国国際交流財団、東京研修は駐日韓国文化院の支援を得ることで実現した。韓国から資金を得て、日本における韓国語教師研修が日本の大学教育関係者の企画にもとづいて本格的に始まったのである。二つの研修プログラムはそれぞれ、朝鮮語教育研究会と東京外国語大学の教員を中心に企画・運営が行われた。

표 7. 교도연수 강사 들: 2004-06 년

년	기간	강사, 발표자	수 강 자
2004	8/2- 8/7	임홍빈 (서울대학 교수), 우치야마 마사 하루(호세이대학 준교수), 오대환(나고야상과대학 강사), 김수정(규슈대학대학원 언어문화연구원 외국인교사), 고영진(도시샤대학 조교수), 송철의(서울대학 교수), 하세가와 유키코(규슈산업대학 전임강사), 야마다 간토(긴키대학 기타 강사), 유타니 유키토시(도시샤대학 교수)	40
2005	8/9- 8/14	아시아 요시즈미 (도시샤대학 기타 강사), 이수경 ((후쿠오카대학 강사), 임희구자 (한남고등학교 교사), 우치야마 마사 하루(호세이대학 강사), 오대환(나고야상과대학 강사), 김선미(도시샤대학 강사), 고영진(도시샤대학 조교수), 나카이 도시키 (나고야대학 고등교육연구센터 강사), 야마시타 마코토(쓰루미고등학교 교사), 유타니 유키토시(도시샤대학 교수)	41
2006	8/8- 8/13	아시아 요시즈미 (도시샤대학 기타 강사), 이희경(마쓰야마대학 강사), 우에다 고지 (오사카대학 조교수), 우치야마 마사 하루(호세이대학 강사), 오대환(나고야상과대학 강사), 김선미 (도시샤대학 전임강사), 추현숙 (니쇼가쿠샤대학 기타 강사), 나가토 요이치(도쿄외국어대학 기타 강사), 하타노 세츠코 (니가타단기여자대학 교수), 마에다 다다히코(건국중고등학교 교사), 마쓰이 세이치로(Congress Institute 기타 강사), 야마다 요시코 (니가타단기여자대학 강사), 유타니 유키토시(도시샤대학 교수)	67

主催・後援・協力機関: 韓国国際交流財団、国際文化フォーラム、朝鮮語教育研究会、JAKEHS

京都研修は朝鮮語教育研究会が企画・運営に深く関わった。カリキュラム内容は研究会の世話人を中心に検討され、若手の講師による講義も積極的に導入された。また、模擬授業(実習)を研修の一部として位置づけ、その運営方法について時間をかけて議論をした。2006年には、講義と並行してデモンストレーション・セッションも設け、講師だけでなく受講者が実践的な発表を行えるように工夫した。こう

して、京都研修は受講者にとっての研修にとどまらず、講師陣の発掘と再教育という面でも少なからぬ役割を果たした。多様化する韓国語学習者のニーズに対応するため、講師陣の拡充も求められているが、それに応じる研修プログラムを提供したと評価できる。[表 8 参照]

표 7. 교도 curriculum 예: 2006 년

	강의 내용(강사), 각 60 분	강사
8 월	자기소개 1 (수강생)	유타니 유키토시(도시샤대학 교수)
8 일	자기소개 2 (수강생)	
(화)	언어 정보처리, CAI 입문	유타니 유키토시(도시샤대학 교수)
	음성학	우치야마 마사 하루(호세이대학 강사)
	음운론	우치야마 마사 하루(호세이대학 강사)
	한글 맞춤법	우치야마 마사 하루(호세이대학 강사)
8 월	발음 지도법 1	나가토 요이치(도쿄외국어대학기타 강사)
9 일	발음 지도법 2	나가토 요이치(도쿄외국어대학기타 강사)
(수)	외국어 교수법 1	오대환(시마네현립대학 조교수)
	외국어 교수법 2	오대환(시마네현립대학 조교수)
	어기설 1	우치야마 마사 하루(호세이대학 강사)
	어기설 2	우치야마 마사 하루(호세이대학 강사)
8 월	한일 대조언어학 1	김선미(도시샤대학 강사)
10 일	한일 대조언어학 2	김선미(도시샤대학 강사)
(목)	한국 문화론 1	이희경(마쓰야마대학 강사)
	한국 문화론 2	이희경(마쓰야마대학 강사)
8 월	오용분석 1	김선미(도시샤대학 강사)
11 일	오용분석 2	김선미(도시샤대학 강사)
(금)	평가론 1	이희경(마쓰야마대학 강사)
	평가론 2	이희경(마쓰야마대학 강사)
8 월	수업경영 1	마에다 다다히코(건국중고등학교 교사)
12 일	수업경영 2	마에다 다다히코(건국중고등학교 교사)
(토)	문법론, 유형론	나가토 요이치(도쿄외국어대학기타 강사)
	조선 문화어	우에다 고지(오사카대학대학원 교수)
	북한 사정 1	아사이 요시즈미(도시샤대학 강사)
	북한 사정 2	아사이 요시즈미(도시샤대학 강사)
8 월	실습 1 (수강생 발표)	실습 2 (수강생 발표)
13 일	실습 3 (수강생 발표)	실습 4 (수강생 발표)
(일)	실습 5 (수강생 발표)	실습 6 (수강생 발표)
	실습 7 (수강생 발표)	실습 8 (수강생 발표)
	실습 9 (수강생 발표)	실습 10 (수강생 발표)
	실습 11(수강생 발표)	실습 12 (수강생 발표)
	마무리(수강생 및 강사)	

주: 중급 학습자를 위한 신문/web page 사용 교재개발(아마다), 한국어 CAIsoft 작성법 1(유타니), DVD 작성을 통한 한국어학습(하타노) 기타 Demonstrations(강사)도 실시했음.

東京研修のカリキュラムは、東京外国語大学の朝鮮語学研究室²⁰を中心に検討され作成された。東京周辺の大学教育関係者と韓国国立国語院²¹から派遣される講師による講義によって構成された。第一線の研究者による韓国語研究の成果と韓国国立国語院の研究員による正書法や北朝鮮の言語事情などについて集中的に学べる又とない機会を提供することになった。韓国語教育の質向上に果たした役割は大きい。

표 9. 도쿄연수 강사들: 2004-06 년

년	기간	강사, 발표자	수강자
2004	8/23- 8/27	이토 히데토 (도쿄외국어대학대학원 조교수), 오고시 나오키 (도쿄대학대학원 교수), 강현화(경희대학교 교수), 김진아(도쿄외국어대학 기타 강사), 조의성 (도쿄외국어대학 전임강사), 정희원(국립국어원 학예연구원), 남윤진 (도쿄외국어대학대학원 조교수), 노마 히데키(도쿄외국어대학대학원 교수)	40
2005	8/15- 8/19	안경화(서울대학교 언어교육원 전임강사), 이가라시 고이치(도쿄외국어대학 전임강사), 이토 히데토 (도쿄외국어대학대학원 조교수), 김진아 (도쿄외국어대학 강사), 조의철(도쿄외국어대학 강사), 조의성(도쿄외국어대학 전임강사), 정희창(국립국어원 학예연구원), 남윤진 (도쿄외국어대학대학원 조교수), 노마 히데키(도쿄외국어대학대학원 교수)	38
2006	8/14- 8/18	이가라시 고이치(도쿄외국어대학 전임강사), 이토 히데토 (도쿄외국어대학대학원 조교수), 오고시 나오키 (도쿄대학대학원 교수), 김재욱(한국외국어대학교 교수), 김진아 (메이지학원대학 전임강사), 김세중(국립국어원 국어생활부장), 조의성(도쿄외국어대학 전임강사), 남윤진 (도쿄외국어대학대학원 조교수), 노마 히데키(도쿄외국어대학대학원 교수)	62

主催・後援・協力機関: 駐日韓国大使館 韓国文化院、東京外国語大学朝鮮語学研究室、国際文化フォーラム

5. 京都研修と東京研修の統合: 2007-10年

2007年からの教師研修プログラムは、2004-06年の京都研修と東京研修の延長線上にあるが、両者を統合するものであった。これまで3年の間に東京・大阪・福岡で実施し、受講者は延べ200名を超えている。東西の大学教育関係者が合同でカリキュラム案を検討し講師陣を構成すること自体、韓国語教育界において画期的なことであった。

표 10. 한국어교사연수 개요: 2007-10 년

년	기간	회장	강사, 발표자	수강자
2007	8/6- 8/11	도쿄	이현주 (국립국어원 학예연구원), 이현주(국립국어원 학예연구원), 이토 히데토 (도쿄외국어대학대학원 조교수), 우치야마 마사 하루 (호세이대학 준교수), 오고시 나오키 (도쿄대학대학원 교수), 김진아 (메이지학원대학 전임강사), 김종덕 (도쿄외국어대학 객원준교수), 김선미 (도시샤대학 강사), 조의성 (도쿄외국어대학 전임강사), 노마 히데키(도쿄외국어대학대학원 교수), 하세가와 유키코 (규슈산업대학 준교수), 하타노 세츠코(니가타단기여자대학 교수), 유타니 유키토시 (도시샤대학 교수)	84
2008	8/11- 8/16	오사카	이토 히데토 (도쿄외국어대학대학원 조교수), 우치야마 마사 하루 (호세이대학 준교수), 오고시 나오키 (도쿄대학대학원 교수), 김은애(메이지학원대학 강사), 김진아 (메이지학원대학 전임강사), 김종덕 (도쿄외국어대학 객원준교수), 김선미(도시샤대학 강사), 사이토 노부히로 (나고야학원대학 특별강사), 시오타 교코 (니쇼쿠쿠사대학 교수), 수가이 요시노리(긴키대학 전임강사), 조의성 (도쿄외국어대학 전임강사), 나카지마 히토시(도카이대학 전임강사), 남윤진 (도쿄외국어대학대학원 조교수), 노마 히데키 (도쿄외국어대학대학원 교수), 하세가와 유키코 (규슈산업대학 준교수), 한성구(메이지학원대학 강사), 마에다 다다히코 (전국중고등학교 교사), 미쓰이 다카시 (도시샤대학 전임강사), 무라타 히로시(후쿠오카대학 준교수), 야마시타 마코토 (쓰루미고등학교 교사), 유타니 유키토시(도시샤대학 교수)	100
2009	8/6- 8/11	후쿠오카	이토 히데토 (도쿄외국어대학대학원 조교수), 김진아 (메이지학원대학 전임강사), 김종덕 (도쿄외국어대학 객원준교수), 김선미(도시샤대학 강사), 조의성 (도쿄외국어대학 전임강사), 조미경 (규슈대학 준교수), 노마 히데키 (도쿄외국어대학대학원 교수), 하세가와 유키코(규슈산업대학 준교수) 마에다 다다히코 (전국중고등학교 교사), 무라타 히로시 (후쿠오카대학 준교수), 유타니 유키토시(도시샤대학 교수)	40
2010	8/9- 8/14	나고야	이토 히데토(도쿄외국어대학대학원 조교수), 우치야마 마사 하루 (호세이대학 준교수), 오문경(서강대학교 한국어교육원 전임강사), 김선미(미야자키대학 준교수), 조의성(도쿄외국어대학 전임강사), 조태린(한국국립국어원 학예연구원), 정희창(한국국립국어원 학예연구원), 하세가와 유키코(규슈산업대학 준교수), 한도 치즈코 (도쿄외국어대학 기타 강사), 마에다다다히코(미래한국어학원), 유타니 유키토시(도시샤대학 교수)	60

主催・後援・協力機関： 駐日韓国大使館 韓国文化院、韓国国際交流財団、朝鮮語教育研究会、東京外国語大学朝鮮語学研究室 (2009年まで)、国際文化フォーラム (2009年まで)、(株)アスク (2010年から)

1998 年以來、高校教員の短期研修を含め、上述の教師研修の企画・運営は講師陣や事務局の負担を伴うものであった。教員免許取得のための講座やソウル大学の研修も、主催した大学関係者による献身的な尽力により開設できた。そして、これらプログラムに参加した延べ 1300 名を越す参加者によって支えられてきた。

これらのプログラムを実施することは決して容易ではなかった。駐日韓国文化院や韓国国際交流財団の財政支援は不可欠であったし、事務局機能を担った国際文化フォーラムの人的・事務支援も必須であった。これら関連機関の支援と関係者の努力、そして参加者の熱意に支えられて継続してきたのである。

6. 2011 年以後

2011 年以降も教師研修に対する需要は増えこそすれ減ることはないと思われる。ただし、従来のような運営方式が適当かどうか、検証作業が必要である。韓国語学習者の多様化に伴う講師の研修と養成が求められているからである。教師研修をめぐる問題は、韓国語教育の関係者だけの問題にとどまらない。基本的には、日本の外国語教育をどうするかという問題である。例えば、最も学習者が多い市民講座や語学学校等の韓国語教育にどう対応するのか。「韓流」に伴う韓国語学習者の増加が一段落した現在、現状に即しながら、向こう 10 年程度の展望が求められている。

今後の教師研修プログラムをどう企画し、運営するかを検討すること自体が一つの大きな課題である。それは日韓の協働作業として行われなければならない。

日本韓国語教育学会に期待する

2009 年に設立された日本韓国語教育学会に期待されるものは大きい。学会の会則第 2 条は「本会は日本における韓国語教育の発展および普及に資することを目的とする」と述べ、続く第 3 条で次の 5 つの事業をあげている。

- 1) 学術誌の刊行、2) 学術大会の開催、3) 韓国語教授法および教材の開発、4) 韓国語教育のための学術資料や情報の提供、5) 韓国語教師のための実践的な学術情報などの発信

これらの事業を積極的に推進することを通じて日本における韓国語教育の一層の発展を図っていただきたい。2000年代以降、韓国語学習者の年代と層は確実に広がっているが、隣国の言葉であり日本語と類似する点が多い韓国語はさらに普及する可能性を秘めていると思われる。

そのような予測を可能にするためにも、学習者と教師のための実践的な情報の提供が望まれる。朝鮮語教育研究会や朝鮮学会等、既存の組織とは異なる観点にもとづいて日本の韓国語学習者の層を広げるとともに、韓国語教師のための再教育や研修の機会を、韓国または日本の諸機関と連携して拡充する方策をご検討いただきたい。

¹ 韓国文化体育観光部の傘下にある政府機関 <http://www.koreanculture.jp/>

² 2泊3日、東京(YMCA アジア青少年センター[1998, 99]、八王子セミナーハウス[2000])

³ Japan Association for Korean-language Education at High Schools 会員数、約130名(2009年)

⁴ 高等学校韓国語教師研修会(2泊3日、1998-2000年)の概要、次のとおり

年	期間	会場	講師, 発表者	참가자
1998	8/27-8/29	東京	梅田博之(麗澤大学教授)、呉英元(二松学舎大学教授)、生越直樹(東京大学助教授)、金東俊(神田外語大学教授) 기타	45
1999	8/17-8/19	東京	任喜久子(大阪府立阪南高等学校)、鈴木孝夫(慶應義塾大学名誉教授)、趙源逸(楊志館高等学校)、西澤俊幸(長野県立松本蟻ヶ崎高等学校)、方政雄(兵庫県立湊川高等学校)	50
2000	8/18-8/20	東京	李貞榮(大阪府立桃谷高等学校通信制・定時制 기타)、任喜久子(大阪府立阪南高等学校)、太田剛(長野県立明科高等学校)、金周光(韓獨経営情報女子高等学校)、黒澤真爾(関東国際高等学校 기타)、鄭美英(東都工業高等学校)、西澤俊幸(長野県立松本蟻ヶ崎高等学校)、朴且煥(高明情報産業高等学校)、長谷川由起子(九州産業大学講師)、馬場純二(熊本県立菊池農業高等学校)、方政雄(兵庫県立湊川高等学校)、尹美暻(佐賀県立唐津商業)、尹裕淑(誠庵女子情報産業高等学校)、山下敏裕(鹿児島県立鹿児島東高等学校)、山下誠(神奈川県立岸根高等学校) 기타	65

主催・後援・協力機関: 駐日韓国大使館 韓国文化院、国際文化フォーラム、YMCA アジア青少年センター

⁵ 1987年に設立された事業型の民間財団、高校の外国語教育事業を推進している。出損企業は講談社ほか。

⁶ 大阪[2001]、鹿児島[2002]、松本[2003]

⁷ Japan Exchange for Teachers 主に英語圏から大学卒業生を選抜して日本に招聘し、日本の中高校で英語教師の助手として英語の授業に携わる。韓国からの参加者の多くは地方自治体の国際交流部門等に配属されるため、韓国語の授業に関わる者は少ない。

⁸ JAKEHS 全国研修会(1泊2日、2001-2003年)の概要、次のとおり

年	기간	회장	강사, 발표자	참가자
2001	11/23- 11/24	大阪	李貞榮(大阪府立桃谷高等学校通信制・定時制 기타)、任喜久子(大阪府立阪南高等学校)、武井一(東京都立日比谷高等学校 기타)、秋賢淑(二松学舎大学付属高等学校 기타)、方政雄(兵庫県立湊川高等学校)、山下敏裕(鹿児島県立鹿児島東高等学校)、梁千賀子(兵庫県立尼崎工業高等学校) 기타	50
2002	11/23- 11/24	鹿児島	李兪知(大阪府立西成高等学校)、任喜久子(大阪府立阪南高等学校)、太田剛(長野県立大町北高等学校)、김현정(長崎県立対馬高等学校)、山下誠(神奈川県立岸根高等学校)、尹美暻(佐賀県立唐津商業 기타)	51
2003	10/25- 10/26	長野 県松 本市	今給黎俊伸(鹿児島県立開陽高等学校)、林章子(大阪府立桃谷高等学校定時制)、太田剛(長野県立大町北高等学校)、武井一(東京都立日比谷高等学校 기타)、長渡陽一(立教新座高等学校)、山下誠(神奈川県立 岸根高等学校) 기타	50

主催・後援・協力機関: JAKEHS、国際文化フォーラム

⁹ 2007年に活動を停止した。

¹⁰ 代表: 油谷幸利 <http://jakle.sakura.ne.jp/index.php> 会員数、約160名(2010年)

¹¹ 会長: 岸田文隆 <http://www.justmystage.com/home/kenkyukai/> 会員数、不詳

¹² 会長: 姜奉植 <http://www7b.biglobe.ne.jp/~hangul/gakkai.html>

¹³ 1950年以来、韓国語の課程を設置している。朝鮮学会を財政支援しており、学会の事務局が置かれている。

¹⁴ 1987年に開設、韓国語学科を置く日本で数少ない大学の一つである。

¹⁵ 天理大学64名、神田外語大学48名

¹⁶ JAKEHSの結成(1999年8月)

¹⁷ 韓国外交通商部の傘下にある財団 <http://www.kf.or.kr/>

¹⁸ 高等学校韓国語教育セミナー・JAKEHS研修(1泊2日、2004-08年)の概要は次のとおり

年	기간	회장	강사, 발표자	참가자
2004	1/31- 2/1	鳥取	片山善博(鳥取県知事)、金鎮姫(鳥取県立米子高校)、沈載賢(鳥取県立倉吉産業高校)、濱本愛(鳥取県立青谷高等学校)、山下誠(神奈川県立岸根高校)、依藤典篤(鳥取県教育委員会高等学校課指導主事) 기타	70
2004	10/15- 10/16	対馬	池上和芳(長崎県立長崎明誠高等学校)、今給黎俊伸(鹿児島県立開陽高等学校)、増島香代(神奈川県立横浜清陵総合高等学校)、米倉源蔵(長崎県立対馬高等学校長)、渡川正人(長崎県教育委員会指導主事) 기타	42

2005	11/12- 11/13	横浜	李貞榮(大阪府立今宮工業・工科高等学校)、金罔珉(啓明学園高等学校)、武井一(東京都立日比谷高等学校 기타)、谷澤恵介(文教大学)、蔦澤元晴(神奈川県立横浜翠嵐高等学校長)、長渡陽一(神奈川県立岩戸高等学校・立教新座高等学校)、玄銀珠(神奈川県立大師高等学校)、許允卿(横浜市立横浜商業高等学校)、増島香代(神奈川県立横浜清陵総合高等学校)、山下敏裕(鹿児島県立鹿児島水産高等学校)、山下誠(神奈川県立鶴見総合高等学校)、梁千賀子(兵庫県立尼崎工業高等学校) 기타	63
2006	11/18- 11/19	広島	今井智美(大阪市立生野工業高等学校教員)、任喜久子(大阪府立阪南高等学校)、金時鐘(元兵庫県立湊川高等学校教員、詩人)、秋賢淑(二松学舎大学付属高等学校 기타)、長渡陽一(神奈川県立岩戸 高等学校・立教新座高等学校)、方政雄(兵庫県立湊川高等学校)、増島香代(神奈川県立横浜清陵総合高等学校)、山下誠(神奈川県立鶴見総合高等学校)、梁千賀子(兵庫県立尼崎工業高等学校) 기타	50
2007	11/3- 11/4	福島	遠藤正承(神奈川県立横浜翠嵐高等学校定時制)、康龍子(白頭学院建国高等学校)、左美和子(大阪府立佐野工業・佐野工科高等学校定時制)、野地陽一(福島県教育委員会教育長)、鄭玄実(NPO 法人 Fukukan-net 理事長)、西澤俊幸(長野県塩尻志学館高等学校)、長渡陽一(立教新座高等学校、外語 business 専門学校 기타)、今給黎俊伸(鹿児島県立開陽高等学校定時制)、藤村直哉(大阪府立千里高等学校)、内池和子(日本民話会)	45
2008	8/17- 8/18	大阪	鄭甲寿(One Korea Festival 実行委員長)、李菊枝(広島女学院、広島崇徳学園 기타)、長渡陽一(立教新座高等学校、外語 business 専門学校 기타)、芦田麻樹子(兵庫県立有馬高等学校 기타)、川上知美(大阪府立桃谷高等学校)、李貞榮(大阪府立佐野工科高等学校)、張由美香(大阪府立桃谷高等学校卒業生、介護施設)、坂口理沙(大阪府立桃谷高等学校卒業生、天理大学) 기타	43

主催・後援・協力機関： 駐日韓国大使館 韓国文化院、JAKEHS、国際文化フォーラム、鳥取県、鳥取県教育委員会、長崎県教育委員会、対馬市教育委員会、神奈川県教育委員会、横浜市教育委員会、神奈川県国際交流協会、ひろしま国際センター、広島平和文化センター、広島県日韓親善協会、福島県教育委員会、福島県国際交流協会、大阪府教育委員会

¹⁹ 2002年からセンター入試の外国語科目に韓国語が加わった。2009年1月の受験者は、中国語409名、フランス語149名、韓国語136名、ドイツ語106名、英語の受験者は50万名を超える。(大学入試センター資料)

²⁰ <http://www.tufs.ac.jp/ts/personal/nomahideki/index.shtml>

²¹ <http://www.korean.go.kr/>

((株) アスク韓国言語文化センター長)

韓国語教育研究 創刊号 (第1号)

2011年9月15日 発行

発行者 姜 奉植

発行所 日本韓国語教育学会

〒161-853 東京都新宿区中落合4-31-1

目白大学外国語学部韓国語学科

編集者 『韓国語教育研究』編集委員会

文慶喆・金鉉哲・李善姫・宋貞熹・柳朱燕

印刷所 (株)ENTERPIA PRODUCTION